

BRÈVES EXPLICATIONS DE RESSOURCES TECHNIQUES USITÉES DANS LA PRÉSENTE SÉRIE DE COMMENTAIRES SUR L'ANCIEN TESTAMENT

I. RESSOURCES LEXICALES

Il y a disponibilité de plusieurs excellents lexiques de l'Hébreu ancien:

- A. Lexique Hébreu – Anglais de l'Ancien Testament, écrit par Francis Brown, S. R. Driver, et Charles A. Briggs. Il est basé sur le lexique Allemand de William Gesenius; il est **connu sous l'abréviation BDB**.
- B. Lexique Hébreu - Araméen de l'Ancien Testament, écrit par Ludwig Koehler et Walter Baumgartner, traduit par M. E. J. Richardson. **Il est connu sous l'abréviation KB**.
- C. Lexique concis Hébreu – Araméen de l'Ancien Testament, écrit par William L. Holladay et est basé sur le lexique Allemand ci-dessus.
- D. Une nouvelle étude de texte théologique en cinq volumes intitulé "*The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*," édité par Willem A. Van Gemeren. **Il est connu sous l'abréviation NIDOTTE**.

Là où il y a une variété lexicale importante, j'ai montré plusieurs versions Anglaises (NASB, NKJV, NRSV, TEV, NJB [Versions Françaises: Louis Segond, N. B. Segond, TOB, J. N. Darby, Parole de Vie, Colombe, Bible en Français Courant) aussi bien de traduction "mot-à-mot" que celle de "dynamique équivalente" (cfr. Gordon Fee & Douglas Stuart, "*How to Read the Bible For All Its Worth*," pages 28-44).

II. RESSOURCES GRAMMATICALES

L'identification grammaticale est généralement basée sur l'ouvrage en quatre volumes de John Joseph Owens intitulé "*Analytical Key to the Old Testament*." Cela en recoupe avec le Lexique Analytique Hébreu et Chaldéen de l'Ancien Testament, écrit par Benjamin Davidson.

Une autre ressource utile pour les caractéristiques grammaticales et syntaxiques qui est utilisée dans la plupart de volumes sur l'Ancien Testament de la série "Vous Pouvez Comprendre la Bible" est la série "*The Helps for Translators Series*" de la United Bible Societies; Chaque manuel est intitulé "*A Handbook on _____*."

III. RESSOURCES TEXTUELLES

Je suis attaché à l'inspiration du texte Hébreu consonantique (pas celui à voyelles et commentaires Massorétiques). Comme avec tous les textes anciens, copiés à la main, il y a certains passages discutables. Cela est généralement dû:

- A. au *hapax legomenon* (il s'agit des mots qui ne sont employés qu'une seule fois dans l'Ancien Testament Hébreu)
- B. aux termes idiomatiques (mots et expressions dont on a perdu leur signification littérale)
- C. aux incertitudes historiques (notre manque d'information sur le monde antique)
- D. au champ sémantique poly-sémitique du vocabulaire limité de l'Hébreu
- E. aux problèmes liés aux scribes ultérieurs qui copiaient à la main des textes Hébreux antiques
- F. aux scribes Hébreux formés en Egypte qui se sentaient libres d'actualiser les textes qu'ils

copiaient afin de les rendre complets et compréhensibles à leur époque (NIDOTTE vol. 1, pp. 52-54).

En dehors de la tradition textuelle Massorétique, il existe plusieurs autres sources de termes et textes Hébreux:

- A. Le Pentateuque Samaritain
- B. Les Rouleaux de la Mer Morte
- C. Certaines pièces ultérieures de monnaie, lettres, et ostraca (morceaux de poterie non cuite utilisés pour écrire).

Mais pour la plupart, il n'y a pas de famille de manuscrit dans l'Ancien Testament comme il y en a dans les manuscrits du Nouveau Testament Grec. Bruce K. Waltke a écrit un bon et bref article sur la fiabilité textuelle du Texte Massorétique (environ 900 ap. J.-C.) intitulé "*The Reliability of the Old Testament Text*" dans le NIDOTTE, vol. 1, pp. 51-67.

Le texte Hébreu utilisé est la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* de la Société Biblique Allemande, 1997, lequel est basé sur le Codex Leningrad (1.009 ap. J.-C.). Par moments, lorsque le texte Hébreu s'avérait ambigu ou manifestement confus, on consultait alors d'autres versions antiques (La Septante Grecque, les Targoums Araméens, la Peshitta Syriaque, et la Vulgate Latine).